



OUR LADY OF LA VANG CATHOLIC CHURCH

288 S. Harbor Blvd., Santa Ana, CA 92704

Phone: (714) 775-6200 Fax: (714) 775-6226

Website: www.ourladyoflavang.org Email: parish@ourladyoflavang.org

First Sunday of Advent December 1, 2013



CLERGY † GIÁO SĨ † CLERO

Rev. Joseph Luan Nguyen *Pastor*

Rev. Bao Thai *Parochial Vicar*

OFFICE HOURS

GIỜ LÀM VIỆC † HORAS DE OFICINA

Mon. - Wed. / Thứ Hai - Thứ Tư / Lunes - Miércoles: 9:00—7:00 PM

Thurs. - Sat. / Thứ Năm - Thứ Bảy / Jueves - Sabado: 9:00—5:30 PM

Sun. / Chúa Nhật / Domingo: Closed / Đóng Cửa / Cerrado

MINISTRY OFFICE † VĂN PHÒNG MỤC VỤ

LA OFICINA DEL MINISTERIO

Hilda McLean	Office Manager, Safe Environment, Ext 200
Hảo P. Trần	Business Manager, Ext. 212
Hồng Dương	Bulletin Editor, Facility Coordinator, Ext. 203
Sr. Diễm Mai Trần, LHC	Giáo Lý Song Ngữ Thiếu Nhi / Bilingual Religious Education, Ext. 207
Paola Flores	Confirmation / Thêm Sức / Confirmación, Youth 4 Truth, RCIA-English, Ext. 208
Mary Bạch	Giáo Lý Người Lớn, (714) 653-8473, RCIA-Việt, marylinhbach@gmail.com
Cristobal Gomez	Educación Religiosa en Español / Spanish Religious Education, RCIA-Español, Ext. 206
Tôn Trần	Thiếu Nhi Thánh Thể / Eucharistic Youth, (816) 588-7935 tran_ton@hotmail.com
Rev. Bảo Thái	Trường Việt Ngữ / Viet School, Ext. 204, padrebao@yahoo.com
Trang Vũ	Tang Lễ / Bereavement, (714) 487-4284
Quyền Vũ	Chủ Tịch BTV / Vietnamese Council (714) 878-0119

MASS SCHEDULE

GIỜ LỄ † HORARIO DE MISA

Weekday Masses / Lễ Ngày Thường / Misas Diarias

8:30 AM Tiếng Việt Thứ Hai, Thứ Tư, Thứ Sáu

8:30 AM Español Martes, Jueves

Saturday Masses / Lễ Thứ Bảy / Misa del Sábado

8:00 AM Tiếng Việt

6:00 PM (Vigil) Tiếng Việt & English

8:00 PM (Vigil) Español, Neo-Catechumenal

Sunday Masses / Lễ Chúa Nhật / Misas Dominicales

6:30 AM Tiếng Việt

8:30 AM Tiếng Việt

10:30 AM Tiếng Việt

12:30 PM Español

4:30 PM English, Life Teen & Confirmation

6:30 PM Tiếng Việt

CONFESSION † GIẢI TỘI † CONFESIÓN

9:00 AM—9:45 AM Thursday / Thứ Năm / Jueves

4:15 AM—5:00 PM Saturday / Thứ Bảy / Sábado

ADORATION † GIỜ CHẦU † ADORACIÓN

7:15 AM—8:15 AM

Monday - Friday / Thứ Hai - Thứ Sáu / Lunes - Viernes

9:00 AM—8:00 AM

First Friday after Mass / Thứ Sáu Đầu Tháng sau Lễ /
Primer Viernes después de la Misa

BAPTISM † RỬA TỘI † BAUTISMO

2:00 PM Tiếng Việt Chúa Nhật thứ hai mỗi tháng

3:30 PM Español Primer Sábado del Mes

English Please contact the parish office

SACRAMENTS † CÁC BÍ TÍCH † SACRAMENTOS

Please contact the parish office for more information

Xin liên lạc văn phòng giáo xứ

Por favor llame a la oficina para más información

Đáp Ca

Tôi vui mừng khi người ta nói với tôi: “Chúng ta sẽ tiến vào nhà Chúa”

Lá Thư Cha Chánh Xứ

Ngày 1 tháng 12, 2013

Quý ông bà và Anh Chị Em thân mến,

Hôm nay Chúa Nhật thứ nhất Mùa Vọng bắt đầu năm Phụng Vụ mới Năm A- chúng ta cùng suy niệm Tin Mừng theo Thánh Máthêu. Trong tâm tình khởi đầu Năm Phụng Vụ mới, giáo xứ Đức Mẹ La Vang xin được dùng dịp đặc biệt này để chân thành tri ân đến toàn thể quý vị và xin gửi tới quý Bản Báo Cáo Tài Chánh của Giáo Xứ chúng ta Năm 2012- 2013. Trước hết, chúng ta cảm tạ Chúa và Đức Mẹ La Vang đã ban nhiều ơn lành và đồng hành với giáo xứ chúng ta trong suốt những năm tháng qua. Thứ đến, cùng với Cha Thái Quốc Bảo và toàn thể giáo xứ xin chân thành tri ân sâu xa đến Ban Thường Vụ, quý Hội Đoàn, Quý Ban Ngành đoàn thể và thiện nguyện viên trong giáo xứ đã hy sinh đóng góp tài năng, tài chánh và thời giờ để giúp đỡ cho các công tác mục vụ trong giáo xứ. Thứ đến, giáo xứ cũng xin chân thành tri ân đến tất cả quý vị ân nhân và toàn thể giáo dân đã đóng góp tài chánh và tài năng cách quảng đại cho giáo xứ qua các chương trình và đóng góp hằng tuần cho giáo xứ Đức Mẹ La Vang. Tài chánh là một việc cần thiết cho việc sinh hoạt của toàn thể giáo xứ. Nhìn chung vào bản Báo Cáo Tài Chánh, chúng ta thấy việc đóng góp nhiều nhất là các Thánh Lễ Chúa Nhật và Lễ Trọng trong năm. Trước hết, sang năm mới 2014, chúng tôi cũng xin kêu gọi quý vị tiếp tục đóng góp thêm một chút nữa qua việc bỏ tiền giỏ nhà thờ để chúng ta có thể trích ra và trả nợ cho Tòa Giám Mục. Hiện nay, Giáo Xứ tính đến ngày 31 tháng 10, 2013, chúng ta vẫn còn nợ Tòa Giám Mục với số tiền là \$ 374,299.96 dollars, năm ngoái chúng ta đã trả được với số tiền \$114,000. Thứ đến, chúng ta cũng phải tiếp tục đóng góp cho chương Trình Gây Quỹ Tôn Vinh Chúa Kitô Muôn Đời. cho Giáo Phận và Giáo Xứ, Giáo Xứ chúng ta hy vọng sẽ xây Tòa Nhà Đức Giáo Hoàng Gioan Phaolô và Đài Đức Mẹ La Vang. Chúng tôi cũng kỳ vọng vào sự quảng đại của quý ông bà anh chị em, tiếp tục hứa và đóng góp \$400 dollars cho mỗi gia đình để chúng ta có thể hoàn tất số tiền \$450,000 đóng Giáo Phận cho việc trùng tu Nhà Thờ Chính Tòa Kiếng và các công tác bác ái trong Giáo Phận. Đầu năm mới, giáo xứ chúng ta sẽ tiếp tục có các chương trình để có thêm quỹ cho Giáo Xứ đặc biệt nhân dịp Tết Nguyên Đán, đó là việc làm Bánh Chung nhân dịp Tết. Xin quý ông bà Anh Chị Em vui lòng đặt mua Order trước để chúng ta giúp cho Giáo Xứ biết trước số lượng số bánh đặt mua, hầu giáo xứ có thể đáp ứng được nhu cầu mua của chúng ta.

Một lần nữa, Giáo Xứ xin chân thành tri ân sự hy sinh, lòng yêu thương và lòng quảng đại đóng góp tài chánh và tài năng của toàn thể quý vị. Nguyên xin Chúa Kitô và qua lời chuyển cầu của Đức Mẹ La Vang trả công bội hậu và ban dồi dào ân sủng mà quý vị dành cho Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang. Giáo Xứ sẽ tiếp tục cầu nguyện cho toàn thể quý vị.

Thân mến trong Chúa Kitô và Đức Mẹ La Vang,

Linh Mục Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân

XIN CẢM ƠN SỰ YÊU THƯƠNG CỦA QUÝ VỊ!

Số tiền đóng góp cho tuần thứ tư của tháng 11 **\$11,458**

Xin tiền lần thứ hai **\$3,027**

Tiền thu từ quầy thực phẩm **\$1,192**

Tiền thu từ bán bánh tamales **\$922**

Những Đồng Xu từ trời cao **\$2,617**

Xin vui lòng dùng phong bì Giáo Xứ để đóng góp trong Thánh Lễ Chúa Nhật.

Dùng phong bì như là cách thức chúng ta “**gói gém những món quà**” dâng Chúa và cảm tạ Ngài trong các Thánh Lễ.

GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG BẢN TƯỜNG TRÌNH TÀI CHÁNH		
	FISCAL YEAR	
TIỀN NỢ GIÁO PHẬN CHO ĐẾN NGÀY	7/1/11 - 6/30/12	7/1/12 - 6/30/13
SỰ MẤT GIÁ TỪ TÀI SẢN	6/30/2012	6/30/2013
	491,050	398,112
	510,227	509,481
THU NHẬP		
Tiền Dâng Cúng - Chúa Nhật, Giáng Sinh, Phục Sinh, và các Lễ Trọng	540,666	651,894
Rửa Tội, Hôn Phối, An Táng, Quinceaneras, Tuần Cửu Nhật và Xin Lễ	77,731	143,142
Quỹ Xây Cất và Bảo Trì Nhà Mục Vụ Hồng Y Nguyễn Văn Thuận	49,201	11,644
Chương Trình Giáo Lý và Các Mục Vụ (Phụng Vụ, Thánh Nhạc, Giới Trẻ, Trường Việt Ngữ, Ôn Thiên Triệu, Nhóm Cầu Nguyện, Tân Tòng)	83,133	106,067
Tiền Hoàn Trả Từ Quỹ Mục Vụ	68,504	34,931
Quảng Cáo, Cho Thuê Phòng Ốc, Tiền Lãi Từ Quỹ Tiết Kiệm	51,839	49,931
Tiền Thâu Từ Quầy Thực Phẩm	31,983	40,644
Những Chương Trình trong Mùa Hè: Cinco De Mayo, Bán Garage Sale, Khiêu Vũ, Hội Chợ, Sổ Xố	31,835	49,148
Những Chương Trình trong Mùa Đông: Guadalupe, Nhạc Hội, Bán Cây Thông, In Lịch	45,158	34,184
Những Chương Trình Nhân Dịp Tết: Hội Chợ Tết, Bánh Chung, Sổ Xố, Tiền Lì Xì	83,471	134,216
Những Thu Nhập Khác: Thùng Tiền Dâng Cúng, Mùa Vọng và Phục Sinh, Bán Hoa, Ngày Hiền Mẫu, Am Thanh, Gắn Máy Camera, Đồ Ăn cho Thiếu Nhi	166,683	91,781
TỔNG CỘNG THU NHẬP	1,230,202	1,347,582
CHI TIÊU		
Điều Hành Tài Chánh: Văn Phòng, Nhân Viên, Các Cha	466,137	369,467
Sửa Chữa và Bảo Trì: Nhà Thờ, Nhà Xứ, Nhà Mục Vụ, Văn Phòng	57,132	53,683
Tiền Điện Nước Gas, Bảo Hiểm, Thuốc: Nhà Thờ, Nhà Xứ, Nhà Mục Vụ, Văn Phòng	58,768	72,938
Chương Trình Giáo Lý và Các Mục Vụ (Phụng Vụ, Thánh Nhạc, Giới Trẻ, Trường Việt Ngữ, Ôn Thiên Triệu, Nhóm Cầu Nguyện, Tân Tòng)	61,480	66,719
Tiền Đóng Hàng Năm Cho Địa Phận	58,368	76,801
Trả Tiền Nợ Cho Địa Phận: (Tiền Lãi và Tiền Nợ Gốc)	96,000	114,000
Những Chương Trình trong Mùa Hè: Cinco De Mayo, Bán Garage Sale, Khiêu Vũ, Hội Chợ, Sổ Xố	20,664	8,740
Những Chương Trình trong Mùa Đông: Guadalupe, Nhạc Hội, Bán Cây Thông, In Lịch	31,788	25,408
Những Chương Trình Nhân Dịp Tết: Hội Chợ Tết, Bánh Chung, Sổ Xố, Tiền Lì Xì	35,643	46,431
Những Chi Tiêu Khác: Mùa Chay & Phục Sinh, Bán Thức Ăn, Đồ Ăn Cho Thiếu Nhi, Bảng Tri Ôn, Vận Động Gây Quỹ	257,614	322,273
TỔNG SỐ CHI TIÊU	1,143,595	1,156,460
	TIỀN THẶNG DƯ	86,608
TIỀN CHUYỂN VÀO TRƯỞNG MỤC TIẾT KIỆM	65,000	150,000

Thông Báo của CBMCG

Các Bà Mẹ Công Giáo sẽ không họp vào ngày 1 tháng 12 nhưng sẽ họp vào Chúa Nhật 8 tháng 12 lúc 8 giờ sáng để mừng Lễ Quan Thầy của Các Bà Mẹ. Chương trình gồm có tĩnh tâm và Châu Thánh Thể. Sau Thánh Lễ 10 giờ 30 sáng có tiệc mừng quan thầy. Xin mời các chị em tham dự đông đủ.

Rao Hôn Phối

Tô Văn Thắng & Nguyễn Tú

Lễ cưới sẽ được cử hành vào lúc

11 giờ ngày 27 tháng 12, 2013

Huỳnh Huy & Trương Thị Nữ

Lễ cưới sẽ được cử hành vào tháng 12, 2013

Tại Việt Nam

(Nếu ai biết những đôi này có ngăn trở để tiến đến hôn nhân, xin liên lạc với cha Chánh Xứ)

Responsorial Psalm

Let us go rejoicing to the house of the Lord

Pastor's Corner

December 1, 2013

Dear Parishioners of Our Lady of La Vang.

Today is the First Sunday of Advent, we begin our new liturgical Year- Cycle A- the Year of St. Mathew. In the spirit of the New Liturgical Year of the Church, we want to report to you our Annual Parish Financial Report 2012- 2013. First, we express our special thank our Almighty God for all the blessings that he has bestowed upon our parish during the last year. Secondly, together with Father Bao and the entire parish, we want to express our deepest thanks to all of you- parishioners and visitors of Our Lady of La Vang who have graciously donated your gifts, talents and time for the progress of our parish. Your weekly contributions have enhanced greatly the finance of our parish.

If you look at the Revenue column, the biggest contributions are in the Sundays and the Holy Days Collections. We hope that this coming New Year 2014, you will be able to increase your weekly donation a little bit more, so we will be able to pay our diocesan debts. Presently as of October 31, 2013, we still owe the diocese with the amount of \$374,299.96. Last year, we were able to pay \$114,000 for the diocese. Again, with your increase in weekly donation, we will be able to pay more of our debts. Moreover, we hope you will continue to pledge and donate \$400 dollars each family in order to help our diocese with Christ Forever Capital Campaign. Our parish commitment is \$450,000 dollars. We also hope that you will be able to pledge for our new building project outside of the Church and the Shrine of Our Lady of La Vang in order to complete our parish building plan. Our parish plan for the coming New Year is to have more fundraisings for the parish, especially making Banh Chung-Vietnamese Rice Cake for the New Year 2014. If you would like to order Banh Chung, please make a pre-order so we are able to fulfill your wishes.

You know that our parish is still a young parish. It only established for seven years. It grows very rapidly. We need your generous contributions in order to operate our parish, to pay our debts and to plan for our future. We hope that you will continue to support more us with your weekly contributions. Your financial support is very important for the life of our parish. Once again, we are very grateful for your gifts, talents and time for our parish. Please continue to pray, to sacrifice and to donate more generously with your financial contributions. May Jesus through the intercession of Our Lady of La Vang bless all of you with joy, peace and love.

Your servant in Jesus Christ and Our Lady of La Vang

Reverend Joseph Luan Nguyen- Pastor.

THANK YOU FOR YOUR GENEROSITYCollection for the Fourth week of November **\$11,458**Second Collection for National Needs **\$3,027**Food Sales **\$1,192**Tamales Sales **\$922**Pennies from Heaven **\$2,617**

*Please use envelopes as
an act of thanksgiving to the Lord.*

Salmo Responsorial
 Vayamos con alegría al encuentro del Señor

Notas del Párroco

Diciembre 1, 2013

Queridos Feligreses de Nuestra Señora de La Vang,

Hoy es el primer domingo de Adviento, comenzamos nuestro nuevo Año Litúrgico-Ciclo A-el Año de San Mateo. En el espíritu del Año Nuevo Litúrgico de la Iglesia, queremos informar a ustedes sobre nuestro Informe Financiero Anual de la Parroquia 2012-2013. En primer lugar, expresamos nuestro especial agradecimiento a Dios Todopoderoso por todas las bendiciones que ha derramado sobre nuestra parroquia durante el año pasado. En segundo lugar, junto con el Padre Bao y toda la parroquia, queremos expresar nuestro más profundo agradecimiento a todos ustedes-los feligreses y visitantes de Nuestra Señora de La Vang que han donado generosamente sus dones, talentos y tiempo para el progreso de nuestra parroquia. Sus contribuciones semanales han mejorado considerablemente el estado financiero de nuestra parroquia.

Si nos fijamos en la columna de Ingresos, los mayores aportes son de las Colectas Dominicales y de los Días Santos. Esperamos que el próximo Año Nuevo 2014, usted pueda aumentar su donación semanal un poco más, y así podamos pagar nuestras deudas diocesanas. En la actualidad al 31 de octubre de 2013, todavía debemos a la Diócesis la cantidad de \$ 374,299.96. El año pasado, hemos pagado \$ 114, 000 a la Diócesis. Una vez más, con su aumento en la donación semanal, podríamos pagar más pronto nuestra deuda. Por otra parte, esperamos que haga su Promesa si todavía no la ha hecho y los que ya la han hecho continúen dándola y también si pueden donar \$ 400 dólares por cada familia con el fin de ayudar a nuestra Diócesis con la Campaña de “Cristo Para Siempre” se los agradeceríamos. Ya que nuestro compromiso parroquial es de \$ 450,000 dólares. También esperamos que ustedes puedan hacer su promesa para nuestro Nuevo Proyecto de Construcción y el Santuario de Nuestra Señora de La Vang con el fin de llevar a cabo nuestro plan de construcción de un Nuevo Edificio parroquial. Nuestro plan de la parroquia para el próximo Año Nuevo es tener más Eventos para poder recaudar fondos para la parroquia, especialmente haciendo Banh Chung- Pastel de Arroz vietnamita para el Año Nuevo 2014. Si usted desea ordenar su Pastel de Arroz, favor de hacer una pre-orden, para así estar en condiciones de cumplir sus pedidos.

Ustedes saben que nuestra parroquia es relativamente nueva. Solamente tiene 7 años de haberse establecido. Y está creciendo rápidamente. Necesitamos sus generosas contribuciones con el fin de operar debidamente nuestra parroquia, pagar nuestras deudas y planificar nuestro futuro. Esperamos que nos sigan apoyando más con sus contribuciones semanales. Su apoyo financiero es muy importante para la vida de nuestra parroquia. Una vez más, estamos muy agradecidos por sus dones y talentos para nuestra parroquia. Por favor, continúen orando, y haciendo el sacrificio de donar más generosamente en sus contribuciones. Que Jesús, por intercesión de Nuestra Señora de La Vang bendiga a todos ustedes con alegría, paz y amor.

Su servidor en Cristo Jesús y Nuestra Señora de La Vang

Reverendo Joseph Luan Nguyen -Párroco.

GRACIAS POR SU GENEROSIDAD!

Colecta de la 4^{ta} Semana de Noviembre \$11,458

Segunda Colecta Para \$3,027

Venta de Comida \$1,192

Venta de Tamales \$922

Colecta Centavos del Cielo \$2,617

Por favor use sus sobres dominicales como acción de gracias al Señor.

**OUR LADY OF LA VANG PARISH
REPORTE FINANCIERO ANUAL**

	AÑO FISCAL	
	7/1/2011 6/30/2012	7/1/2012 6/30/2013
DEUDA A LA DIOCESIS A ESTA FECHA	6/30/2012 491,050	6/30/2013 398,112
DEPRECIACION	510,227	509,481
INGRESOS		
Colectas-Dominicales, Navidad, Semana Santa y Feriados	540,666	651,894
Bautismos, Matrimonios, Funerales, Quinceañeras, Novenas y Peticiones de Misas	77,731	143,142
Fondo de Construcción: Centro Cardinal Francis Thuan	49,201	11,644
Educación Religiosa & Ministerios (Liturgia, Música, Adolescentes, Idioma Vietnamita, Vocación Vietnamita, Grupo de Oración, RCIA...)	83,133	106,067
Reembolso del PSA	68,504	34,931
Anuncios, Alquileres, Intereses y Dividendos (Cta. De Ahorros)	51,839	49,931
Venta de Comida	31,983	40,644
Eventos de Verano: Cinco de Mayo, Venta de Garaje Julio, Baile, Festival Agosto, Rifas	31,835	49,148
Eventos de Invierno: Guadalupe, Concierto, Venta de Arbolitos de Navidad, Calendarios...	45,158	34,184
Eventos de Año Nuevo Vietnamita: Tet Festival, Rice Cake, Rifas, Lucky Money...	83,471	134,216
Otros: Cajas de Donaciones, Cuaresma & Semana Santa, Venta de Flores, Día de la Madre, Sistema de Sonido, Camaras de Seguridad, Clases Viet Sábados Botanas	166,683	91,781
INGRESO TOTAL	1,230,202	1,347,582
GASTOS		
Administración Parroquial: Oficina, Empleados y Sacerdotes	466,137	369,467
Reparaciones & Mantenimiento: Iglesia, Rectoria, Centro Pastoral, Oficina.	57,132	53,683
Utilidades, Aseguranza é Impuestos: Iglesia, Rectoria, Centro Pastoral, Oficina.	58,768	72,938
Educación Religiosa y Ministerios (Liturgia, Música, Adolescentes, Idioma Vietnamita, Vocación Vietnamita, Grupo de Oración, RCIA...)	61,480	66,719
Tasación a la Diócesis & Escuelas	58,368	76,801
Pagos al Principal é Intereses de la Deuda a la Diócesis.	96,000	114,000
Eventos de Verano: Venta de Garaje Julio, Baile, Festival Agosto, Rifas...	20,664	8,740
Eventos de Invierno: Guadalupe, Poinsettias, Concierto, Arbolitos de Navidad, Calendarios...	31,788	25,408
Eventos de Año Nuevo Vietnamita: Tet Festival, Rice Cake, Rifas, Lucky Money...	35,643	46,431
Otros: Cuaresma & Semana Santa, Venta de Comida, Clases Vietnamitas Sábados Botanas, Arbolito de Benefactores, Campaña Diocesana...	257,614	322,273
TOTAL GASTOS	1,143,595	1,156,460
SUPERAVIT	86,608	191,122
TRANSFERENCIA DE DINERO A LA CUENTA DE AHORROS	65,000	150,000

Recordatorio

Los padres de niños inscritos en el Programa de Catecismo tendran una junta el Jueves, Diciembre 5 a las 6:30pm.

Concierto Para Navidad

Por favor separar en su Calendario el Concierto de Los Niños el día Lunes 23 de Diciembre 2013 a las 6pm en Inglés y 8pm en Español.

**OUR LADY OF LA VANG PARISH
ANNUAL FINANCIAL REPORT**

	FISCAL YEAR	
	7/1/2011 6/30/2012	7/1/2012 6/30/2013
DEBT TO DIOCESE AS OF	6/30/2012 491,050	6/30/2013 398,112
DEPRECIATION	510,227	509,481
REVENUES		
Collections-Sundays, Christmas, Easter and Holy Days	540,666	651,894
Baptisms, Marriages, Funerals, Quinceaneras, Novenas and Mass Offerings	77,731	143,142
Building Funds: Cardinal Francis Thuan Center	49,201	11,644
Religious Education & Ministries (Liturgy, Music, Youth, Viet Language, Viet Vocation, Prayer Group, RCIA...)	83,133	106,067
PSA Rebates	68,504	34,931
Advertising, Rental Income, Interest and Dividends (General Savings)	51,839	49,931
Food Sales	31,983	40,644
Summer Events: Cinco de Mayo, July Garage Sale, Dance, August Festival, Raffles	31,835	49,148
Winter Events: Guadalupe, Concert, Christmas Tree, Calendar...	45,158	34,184
Lunar New Years Events: Tet Festival, Rice Cake, Raffles, Lucky Money...	83,471	134,216
Other: Donation Boxes, Lent & Easter, Flower Sales, Mother's Day Fundraising, Sound System, Security Cameras, Sat Viet Class Snacks	166,683	91,781
TOTAL REVENUES	1,230,202	1,347,582
EXPENSES		
Parish Administration: Office, Employees and Priests	466,137	369,467
Repairs & Maintenance: Church, Rectory, Pastoral Center, Office	57,132	53,683
Utilities, Insurance and Taxes: Church, Rectory, Pastoral Center, Office	58,768	72,938
Religious Education and Ministries (Liturgy, Music, Youth, Viet Language, Viet Vocation, Prayer Group, RCIA...)	61,480	66,719
Diocesan & Schools Assessments	58,368	76,801
Principal Payments & Interest Expenses of Debt to the Diocese	96,000	114,000
Summer Events: July Garage Sale, Dance, August Festival, Raffles...	20,664	8,740
Winter Events: Guadalupe, Poinsettias, Concert, Christmas Trees, Calendar...	31,788	25,408
Lunar New Year Events: Tet Festival, Rice Cake, Raffles, Lucky Money...	35,643	46,431
Other: Lent & Easter, Food Sales Exp, Sat Viet Class Snacks, Appreciation Tree, Capital Campaign...	257,614	322,273
TOTAL EXPENSES	1,143,595	1,156,460
SURPLUS	86,608	191,122
CASH TRANSFERRED TO GENERAL SAVINGS	65,000	150,000

Reminder

The parents of children enrolled in Spanish Religious Education will have a meeting Thursday, December 5th at 6:30pm.

Save the Date

Please save the date for our Children Concert on 12/23/13 at 6:00 PM in English and on Christmas Eve, 12/24/13 at 6:00 PM in Vietnamese

Advent Calendar · Lịch Trình Mùa Vọng · Calendario de Adviento

Sunday 12/1	1 st Sunday of Advent · Tuần Thứ Nhất Mùa Vọng · Primer Domingo de Adviento
Sunday 12/8	2 nd Sunday of Advent · Tuần Thứ Hai Mùa Vọng · Segundo Domingo de Adviento
Monday 12/9	Immaculate Conception of the Blessed Virgin Mary Lễ Đức Mẹ Vô Nhiễm Nguyên Tội · Inmaculada Concepción de la Santísima Mass - 8:30 AM Lễ Tiếng Việt & Español
Wednesday 12/11	Our Lady of Guadalupe Play · Hoạt Cảnh Đức Mẹ Guadalupe Obra de Nuestra Señora de Guadalupe 7:00 PM
Thursday 12/12	Our Lady of Guadalupe · Lễ Đức Mẹ Guadalupe Día de Nuestra Señora de Guadalupe 5:00 AM Mañanita, 6:00 AM Misa – Español 8:30 AM Lễ Tiếng Việt 6:30 PM Procession, 7:00 PM Mass - Bilingual
Sunday 12/15	3 rd Sunday of Advent · Tuần Thứ Ba Mùa Vọng · Tercer Domingo de Adviento
Monday 12/16	Reconciliation · Giải Tội · Reconciliación 7:00 PM— 9:00 PM
12/15—12/23	Las Posadas 6:30 PM
Sunday 12/22	4 th Sunday of Advent · Tuần Thứ Tư Mùa Vọng · Cuarto Domingo de Adviento
Monday 12/23	Christmas Youth Concert · Nhạc Hội Giáng Sinh của Giới Trẻ Concierto Navidad Adolescentes 6:00 PM – English, 8:00 PM - Español



DAY LÁI XE
CẤP TỐC & BẢO ĐẢM
* Kinh nghiệm trên 30 năm dạy lái xe tại California
* Tận tâm, uy tín, vui vẻ. Học phí nhẹ nhàng. Đưa đón an toàn
* H.L.V giảng dạy, thông thạo 2 ngôn ngữ VIỆT-MỸ
* BẢO ĐẢM: Huấn luyện đúng LUẬT D.M.V đòi hỏi trong thời gian CẤP TỐC nhất

CHÚ KỲ 714-797-1144

PHỞ HAI

16086 Harbor Blvd.,
Fountain Valley
CA 92704

714-531-5200

Giá phải chăng,
tiếp đón nồng hậu

Precios razonables y
muy buena atención

Khai Trương · Gran Apertura

Đặc biệt tháng Tư

Free soda, nước chanh dây và nhiều thứ khác



Các loại phở \$5.95

Cơm Gà Nướng \$6.95

Cơm Xưởng Đại Hàn \$7.25

(còn nhiều món mì xào khác)

Especial para Abril

Soda gratis, passion fruit y otros más

PHO Vietnamese noodles \$5.95

Pollo asado con arroz \$6.95

Korean BBQ con arroz \$7.25

NHÀ QUẢN ABC

7619 Westminster Blvd. Westminster, CA 92683

Chuyên chôn cất, hỏa và thủy táng
Cung cấp quan tài, kim tinh, mộ bia, hũ tro, hoa tang..

Giá cả nhẹ nhàng, phục vụ theo nghi lễ các tôn giáo.
Nhận chuyển thi hài đi khắp nơi trên thế giới.
Địa điểm thuận lợi, phục vụ chu đáo, tận tâm uy tín.

FD 1723

714-899-0505 - 24/24

ANH ĐÀO

Mobile Home
Bán Bồi Chủ
2PN, 2PT, 1 phòng lớn
Khu Santa Ana, trên 55
tuổi, đi bộ 5 phút tới
NHÀ THỜ LA VANG.
Đất \$700, Giá \$32,000
714-418-1859
714-554-8895

SUPER SAVERS DISCOUNT STORE

\$2 OFF WITH PURCHASE OF \$10 OR MORE
ONE COUPON PER CUSTOMER

***EXPIRES December 26, 2013**

(714)839-5443

776 S. HARBOR BLVD. SANTA ANA, CA 92704
(CORNER OF MCFADDEN AND HARBOR
NEXT TO NORTHGATE MARKET)

TOBIA CASKET & FUNERAL



Thiêm Nguyễn

Chúng tôi lo từ A-Z các dịch vụ hậu sự.
Showroom lớn trưng bày nhiều mặt hàng
về hậu sự: quan tài, mộ bia, kim tinh, sách
kinh, quần áo tang.
Văn phòng có nhiều phần mộ cần sang lại.

714-894-3723

www.tobiacasket.com

*License FD-59 *CEM Broker 1163 *Bảo hiểm OG 94331



HARBOR PHARMACY

Calvin Thinh Tran Doctor of Pharmacy



AARP,
MEDICARE, PPO
MEDICAL, HMO
và nhận
hầu hết các loại
bảo hiểm

* Có bán
sửa Ensure

* Giao Thuốc tận nhà miễn phí
* Có nhận tất cả bảo hiểm và MSI

**Giúp thay đổi và chọn lựa
Medicare Part D tốt nhất**

646 S. Harbor Blvd, Santa Ana, CA 92704
(Góc Harbor & McFadden, trong khu McDonald)

Tel 714-531-8080 Fax 714-531-9090

Location 2 (Góc Harbor & Lilac)

16040 Harbor Blvd. Ste. K, Fountain Valley, CA 92708

Tel 714-531-9988 Fax 714-531-9987

Cần quảng cáo xin
liên lạc văn phòng
giáo xứ
714-775-6200